



EINFACH BESSER SPANISCH



AUDIO

1712 ECOS

ECOS

¡Navidad
en la oficina!

VOCABULARIO

Preposiciones
Por y para

-

VIAJES
COLOMBIA

En la Guajira:
territorio wayuu

Spotlight Verlag



1. Introducción	00:54
-----------------	-------

TEMA DEL MES

SITUACIONES COTIDIANAS: CONVERSACIONES DE OFICINA

2. Diálogo 1 y ejercicio: El amigo invisible I	07:21
3. Vocabulario F	02:40
4. Diálogo 2 y ejercicio: La vuelta al trabajo. ¡Feliz año! I	07:00
5. Vocabulario F	02:06
6. Ejercicio: Idioma – Modismos I	01:17

GRAMÁTICA

7. Viaje: Colombia – En territorio wayuu – Donde el desierto se une con el mar I	06:15
8. Gramática y ejercicio: Usos de las preposiciones por y para I	05:24

IDIOMA

ESPAÑOL COLOQUIAL

9. La familia Pérez: Los regalos de Navidad I	04:44
10. La frase del mes: “No cabe ni una aguja” I	03:52

TEMAS DE ECOS

COMPRESIÓN DE TEXTO

11. Panorama Latinoamérica: Perú – El cocinero más sexy del mundo I	02:35
12. Panorama España: Orense – Universidad ¿budista? F	02:37
13. Lugares mágicos: Barranco, el barrio bohemio de Lima I	04:51

CUADERNOS DE VIAJE

14. Cuadernos de viaje: Recordando el País Vasco I	03:24
15. Despedida F	00:46

[55:48]

FÁCIL F

Texte ab Niveau A2
des GER

INTERMEDIO I

Texte ab Niveau B1
des GER

AVANZADO A

Texte ab Niveau C1
des GER

GER: Gemeinsamer
Europäischer
Referenzrahmen

1. Introducción 00:54

Covadonga: Hola, querido lector y oyente de “ECOS”.

En esta ocasión viajamos hasta Colombia.

Carlos: Asimismo, en el tema del mes, “Situaciones cotidianas”, le ofrecemos aclaraciones y el vocabulario básico para hablar...

Covadonga: ... sobre conversaciones de oficina.

Carlos: También podrá escuchar otros temas actuales e interesantes. Y, por supuesto, no faltarán los ejercicios que le servirán para perfeccionar y mejorar su nivel de español.

Covadonga: Y no olvide que esta grabación tiene un objetivo ...

Carlos: ... que es que usted pueda aprender escuchando y leyendo. Dos premisas imprescindibles para dominar el idioma español.

TEMA DEL MES**CONVERSACIONES DE OFICINA****2. Diálogo 1****El amigo invisible** 07:21 **I**

Covadonga: En esta ocasión, vamos a tratar el vocabulario y las expresiones que se utilizan para hablar sobre conversaciones y relaciones entre los compañeros de trabajo.

Musik

Carlos: Seguidamente escuchará un diálogo para familiarizarse con el vocabulario sobre este tema. A continuación, haga el ejercicio correspondiente.

En la empresa donde trabajan Leo y Sara se ha celebrado, como todos los años en estas fechas navideñas, el amigo invisible. Y están comentando sobre los amigos invisibles a los que les ha tocado hacer un regalo.

Sara: Leo, ¿qué careto tienes?... ¿te ha tocado alguien chungo?

Leo: Ni chungo, ni no chungo... No te lo puedo desvelar...

Sara: Venga, si tú me dices quién te ha tocado de amigo invisible, yo te lo digo también.

la grabación

• Aufnahme

el objetivo

• Ziel; Zweck

la premisa imprescindible

• unabdingbare Voraussetzung

desvelar

• (hier) verraten

Leo: Sara, no me tires de la lengua ni quieras sonsacarme el amigo invisible... ¿Y si fueras tú...? No te gustaría saberlo, ¿no?

Sara: Es que yo no soy, porque ya me he enterado de a quién le ha tocado mi papelito. Esto es un patio de vecinos, querido.

Leo: En esta empresa, los amigos invisibles se convierten en amigos visibles en cuestión de horas, increíble. A ver, dime, ¿a quién le has tocado...?

Sara: Tú sí que eres chismoso, Leo. No te lo digo... Vale, te lo digo porque soy tu colegui, pero que no salga de esta cocina.

Leo: Soy una tumba... abierta... Noooo, que es broma, punto en boca.

Sara: Pues acércate más, que te lo digo bajito. Que las paredes oyen. Me ha tocado... (tachán)... regalar a... Sebas. Y ¿qué me dices?

Leo: ¿A Sebas? Uff, ¡qué marrón! Pues ya sabes que va de finolis y tiene gustos muy refinados.

Sara: Pues sí... Ya ves, qué mal rollo. Me ha tocado justo el trepa... con el que peor me llevo en la oficina. Pues no pienso gastarme un pastón en él, le compraré algo en los chinos que dé el pago...

Leo: Uff, pues yo que tú no me arriesgaría... Es capaz de hacerte la vida imposible y se vengará contando algún chismorreó a jefe... Ten cuidado, Sarita. Que Sebas ya sabes cómo se las gasta...

Sara: Ay, no sigas... que ya me estoy imaginando a Sebas como el enemigo visible de la oficina...

Bueno, y tú, desembucha... y no pongas cara de póker... ¡No te habrá tocado a la superchica!

Leo: No pongo cara de nada... ¿A quién te refieres?

Sara: A la super eficiente Eva...

Leo: ¿A la secretaria del jefe? Pues no... Ya me hubiera gustado. Pero, no, me ha tocado el gordo de la lotería.

Sara: ¿El gordo?... No me digas que tu amigo invisible es el innombrable...

Leo: Sí, querida, desde ayer no puedo dormir. El próximo año, te juro que si sigo en esta empresa, el día del sorteo del amigo invisible me pongo con cuarenta de fiebre.

Sara: ¡Te ha tocado Losada! El jefazo... Uff... tú si que te tendrás que rascar el bolsillo. Como le compres algo que no le guste, te veo haciendo horas extra hasta el verano, o peor, te congela la extra de Navidad.

Leo: Sara... tú eres mi "compi" preferida, ¿me podrías hacer un favor? Sonsácale a Eva cuáles son los gustos de Losada... Porque yo sólo sé que fuma como un carretero. Pero no le voy a comprar una cajetilla de tabaco... no queda bien.

Sara: No te preocupes. Esta tarde me voy a

vengarse ➔ sich rächen

cómo se las gasta ➔ (hier) wie er sich rächt

el/la innombrable

➔ der/die Unaussprechliche

el sorteo ➔ Verlosung

el carretero ➔ Fuhrmann

el/la colegui

➔ (ugs.) Kumpel

¡qué marrón!

➔ (ugs.) so ein Mist!

gastarse un pastón en...

➔ e-n Haufen Kohle ausgeben

tomar unas “**birras**” con Eva y le pregunto sobre los gustos de Losada... Y tú, mientras tanto, saca los ahorrillos de debajo del colchón para comprar el regalo. Ah, y **me debes una**, Leo.

Leo: Vale, vale, te invito a algo. Este año el amigo invisible me va a costar doble. Lo odio. ¡Argggg!

Sara: Hombre, el que algo quiere algo le cuesta... Además, con un superregalo te vas a convertir en el ojito derecho del jefe. Vas a desbancar a Sebas del ranking: el empleado del año...

Leo: Sara, eres la traca. Venga, vámonos a la oficina, que ya se nos ha acabado la pausa de la comida... Y estará Sebas por los pasillos contando las ausencias... para dar el informe al jefe.

→ Ejercicio 1

Covadonga: Seguidamente, complete las siguientes oraciones con el vocabulario que hemos aprendido.

Carlos: Elija la palabra correcta.

1. Sara quiere (**sonsacar** / **taladrar**) a su compañero Leo quién le ha tocado de (**amigo** / **enemigo**) invisible.

2. Leo consigue (**mirar** / **saber**) a qué compañero tiene Sara que hacer un (**premio** / **regalo**).

3. A Leo le ha (**salido** / **tocado**) como amigo invisible a su jefe, y no (**entiende** / **sabe**) qué regalarle.

4. Sara va a (**marchar** / **quedar**) a tomar algo con Eva, la (**esposa** / **secretaria**), para (**festejar** / **averiguar**) los gustos del jefe.

3. Vocabulario 02:40 **F**

Carlos: Escuche a continuación más vocabulario sobre este tema y su traducción al alemán:

oficina: Büro

conversación: Gespräch

empresa: Unternehmen/ Firma

colega: Kollege (-in)

compañero de trabajo: Arbeitskollege

(**juego del**) **amigo invisible, amigo secreto:** Wichteln

careto: Visage

chungo: schlecht/ nervig

¡**Qué tiempo más chungo!**

So ein mieses Wetter!

sonsacarle algo a alguien / tirarle de la lengua a alguien:

versuchen, etw. aus jdm. herauszubekommen, jdm. ein Geheimnis entlocken

Esto es un patio de vecinos:

Hier pfeifen es gleich die Spatzen von den Dächern. Hier weiß gleich jeder Bescheid.

regalo: Geschenk

chismoso/a: Klatschmaul

la **birra** ➔ (ugs.) Bier

me debes una

➔ du bist mir was schuldig

chismorreo: Klatsch
ser como una tumba:
 schweigsam wie ein Grab sein / verschwiegen
 wie ein Grab sein
¡Punto en boca!: Mund zu!
finolis: arroganter, überheblicher Mensch /
 feiner Pinkel

ser un finolis: sich geziert geben
rollo: langweilige, ermüdende Sache
¡Qué mal rollo!: So was Blödes!
el / la trepa: Streber/in, Aufsteiger/in
el / la pelota: Kriecher / Kriecherin
el pego: Täuschung
Este reloj da el pego:

Diese Uhr sieht täuschend echt aus.

desembuchar: auspacken
¡Desembucha de una vez!
 Nun schieß schon los!

rascarse el bolsillo:
 das Portemonnaie zücken / tief in die Tasche
 greifen

congelar los sueldos:
 die Gehälter einfrieren

congelar la extra de Navidad:
 das Weihnachtsgeld einfrieren

El que algo quiere, algo le cuesta:
 Ohne Fleiß kein Preis.

ser el ojito derecho de alguien:
 der Liebling von jmdm. sein

desbancar a alguien:
 jmdn. verdrängen / jmdn. ausbooten

Eres la traca: Du bist der Hammer / Du bist
 unglaublich.

4. Diálogo 2

La vuelta al trabajo. ¡Feliz año! 07:00 **I**
Carlos: Seguidamente, escucharé otro diálogo
 sobre este tema.

Sara: Hola, compi... ¡Feliz año!, y feliz vuelta al
 trabajo... ¿Qué tal?

Leo: Feliz año, guapa. Te veo más rellenita... ¿eh?

Sara: Ya sabes, los mantecados, los turrones y
 las comilonas navideñas han conseguido que
 tenga este aspecto tan sanote. ¿Y tú, qué tal las
 fiestas?

Leo: Pues todavía me queda algo de la resaca de
 la fiesta de fin de año y algunos posos de la juer-
ga de Reyes. Y ayer salí con unos amigos a fun-
 dirme lo que me quedaba de la extra... en birras.

Sara: Como siempre, nada nuevo... Juerguista
 de manual, empalmas, como de costumbre, las
 noches de fiesta con el trabajo. ¡Que grande
 eres, Leo!

Leo: Bueno, tú tampoco te hagas la monja, ¿eh?
 Que ya me contó Eva cómo acabasteis la noche
 que quedaste con ella para el trabajito de inves-
 tigación... Por cierto, gracias. La corbata fue un

rellenito/a

► füllig, pummelig

los mantecados

► Schmalzgebäck

el poso ► (hier) Nachwirkung

la juerga de Reyes ►

(ugs.) Feiern am Dreikönigstag

éxito. Oye, ¿sabes si hoy tenemos reunión con el jefezo y el resto de la fauna de la oficina?

Sara: Pues sí, a las once ha convocado Losada una reunión urgente... El pelota ha salido de su oficina con la cara descompuesta y me ha mirado con ojos matadores. Creo que todavía me la tiene guardada, por el regalo del amigo invisible...

Leo: Es que a sólo a ti se te ocurre regalarle a Sebas un huevo de avestruz... Oye, la reunión de urgencia me ha descolocado. Esto lo tengo que digerir con un café doble, ¿te tomas uno conmigo?

Sara: ¿Pero es que tú no desayunas en tu casa? Espera, que tengo que acabar este correo electrónico y estoy contigo. Oye, pero necesito tomar algo sólido con el café... Que a palo seco me pongo como una moto, y no quiero dar botes en la reunión.

Leo: Pues vas a tener suerte, porque me he encontrado en la escalera con Josete, ya sabes, el friki de los creativos... y me ha contado que Paula ha traído un montón de pasteles para celebrar no sé qué... Y ya sabes que los pasteles o la comida gratis, en esta empresa, es como un caramelo en la puerta de un colegio, yuelan.

Sara: Entonces, voy a avisar a Toni y a Miri... que los pobres están siempre liados con los servidores y los cables, y se quedan siempre sin comer.

Leo: A esos les gusta sólo la comida vegetariana... no quieren azúcar refinada. No les digas

nada, así tocamos a más.

Sara: Bueno, yo les voy a mandar un WhatsApp, por si han cambiado sus hábitos alimentarios. Y tú, Leo, deberías hacer una lista de buenos propósitos para este año. Y en el primer punto, anota: ser solidario con los compis. Y ya verás cómo te vas a sentir mejor al finalizar la jornada de trabajo.

Santi: Leo, Sarita... ¡Feliz Año! Leo, a ti no te falla el buen olfato cuando hay comida gratis, ¿eh?

Leo: Claro, siempre nos juntamos los mismos ¿eh?, futbolero. A propósito, ¿cuándo me invitas a ver un partido en el nuevo estadio de fútbol?

Santi: Cuando quieras, el próximo domingo. Por cierto, tío, ¿viste esa jugada del capitán del Real? ¡Qué golazo!, madre mía. Y luego, va el árbitro y le pita fuera de juego. ¡Injusticia total! Y tú, Sara, ¿te apuntas el domingo al fútbol? Para ti seguro que tengo una entrada.

Sara: Gracias, Santi, pero a mí del fútbol sólo me pone Torres.

convocar ➔ einberufen

la cara descompuesta

➔ mit entgleisitem Gesicht

me la tiene guardada

➔ er führt etw. gegen mich im Schilde

descolocar

➔ (hier ugs.) kalt erwischen

volar

➔ (hier ugs.) weggehen wie warme Semmeln

el servidor ➔ (hier) Server

tocar a más

➔ mehr abkriegen

el/la compi

➔ Kollege, Kollegin

la jugada ➔ Spielzug

¡qué golazo!

➔ Was ein Supertor!

el fuera de juego ➔ Abseits

Santi: No fastidies, Sara, ¿eres del Atleti?... Yo creía que eras merengue.

Sara: No he dicho que sea del Atleti, he dicho que me gusta Torres... ¿Lo captas, merengue?

Leo: Sara, Sara... no te calientes y disfruta de estos pasteles, que están de miedo... Mira, por ahí viene Ricardo, el cachas... casi tan buenorro como Torres...

Sara: Uy, sí... Ricardo, hola, ¡feliz año!, tienes un momentito... Quería preguntarte algo relacionado con la promoción de este mes. Chicos, os veo más tarde en la reunión.

Leo: Sara... no me dejes aquí plantado, espera. Oye, Santi, te veo luego, que tengo que empezar a trabajar. Ah, y si ves a Paula, le dices que los pasteles estaban de vicio... Me han resuelto el desayuno...

Santi: ¿Paula? No, hombre, esto lo ha traído Elena, la de contabilidad... Que ha vuelto de la baja de maternidad y lo quería celebrar.

Leo: Pues no sé qué querrá celebrar, porque volver al curro para ver a Losada, tiene su mérito.

Santi: Ya te digo...

→ Ejercicio 2

Covadonga: A continuación, haga otro ejercicio de vocabulario.

Carlos: Elija la palabra correcta.

1. Sara tiene un aspecto (**enfermo** / **sanote**) porque ha (**acumulado** / **comido**) muchos mante-

cados y turrones.

2. Leo todavía tiene (**mareos** / **resaca**), porque siempre está de (**juerga excursión**) con amigos.

3. Sara necesita tomar con el café algo (**sólido** / **líquido**), porque si no se pone nerviosa como una (**bicicleta** / **moto**).

4. Santi es un (**motero** / **futbolero**) y le gusta hablar con sus (**jefes** / **compañeros**) de trabajo sobre los (**partidos** / **campos**) de fútbol de su equipo.

5. Vocabulario 02:06 F

Carlos: Escuche a continuación más vocabulario sobre este tema y su traducción al alemán:

estar sanote/a: kerngesund sein

fundir el dinero: Geld ausgeben

la resaca: der Kater

juerguista: Partylöwe / Partygirl / Nachtschwärmer / Nachtschwärmerin

de manual: wie aus dem Lehrbuch

empalmar: verbinden

estar descolocado/a: fehl am Platz sein

¡Qué grande eres!: Du bist großartig.

digerir algo: etw. verdauen

algo sólido: etw. Richtiges

¿lo captas...?

► raffst du das?

la promoción ► Angebot

la baja de maternidad

► Mutterschaftsurlaub

el curro

► (ugs.) Arbeit, Maloche

tiene su mérito

► das verdient Respekt

a palo seco: auf nüchternen Magen

Se tomó el licor a palo seco: Er / sie trank den Likör auf nüchternen Magen.

ponerse como una moto: aufgeregt sein / nervös machen

dar botes de alegría: Freudensprünge machen

hábito alimentario: Essgewohnheit

tener buen olfato para algo: den richtigen Riecher haben

Esto me pone: Es gefällt mir total gut.

ser merengue: für Real Madrid sein

calearse por algo: sich ärgern über

estar cachas: gut gebaut sein

estar buenorro: geil sein

dejar plantado a alguien:

jdn. stehen lassen / jdn. im Regen stehen lassen / jdn. hängen lassen

estar de vicio; estar de miedo: sehr lecker

el curro: (ugs.) Arbeit

Tengo mucho curro: Ich hab viel zu tun.

6. Ejercicio

Idioma: Modismos 01:17 

Covadonga: Un modismo es una expresión fija cuyo significado no puede deducirse de las palabras que la componen.

Carlos: Se trata de concentrar una idea en pocas palabras y transmitir dicho concepto a todos aquellos que comparten una misma lengua.

Covadonga: Seguidamente, le presentamos algunos modismos que ya ha escuchado ante-

riormente.

Carlos: Elija la definición correcta.

1. Ser como una tumba.

a. Es una persona que guarda bien un secreto.

b. Es una persona sin sentimientos.

2. Ponerse como una moto.

a. Ir a mucha velocidad.

b. Ponerse muy nervioso, excitado.

GRAMÁTICA



7. Viaje

**Colombia: En territorio wayuu –
Donde el desierto se une con el mar**

06:15 

Covadonga: Los indígenas wayuú viven en la península de la Guajira, en el norte de Colombia, y siguen luchando por su supervivencia.

Carlos: Seguidamente escuche parte del texto de “En portada”: “Colombia: En territorio wayuu: Donde el desierto se une con el mar”. Y después, haga el correspondiente ejercicio de gramática.

el **modismo**

► Redewendung

deducir ► ableiten

componer ► bilden

Allí estamos todos, mirando el profundo cielo estrellado; fascinados ante tan bello espectáculo; sin hablar, sin escuchar nada más que el rumor de las olas del mar.

Aunque nos encontramos en el Caribe, no queda nada de la algarabía que caracteriza la región. En medio del desierto de la alta Guajira reina el silencio.

Un viento fresco nos acaricia la piel maltratada por el intenso sol de un día en el desierto. El cielo está despejado y podemos ver infinidad de estrellas, la Vía Láctea en todo su esplendor, y mi constelación favorita: la Cruz del Sur, la que me anuncia que he llegado a casa.

Estamos en el norte de Colombia, en el punto más septentrional de Suramérica, aquí se acaba el subcontinente y se funde en un abrazo con el mar Caribe. Nos hallamos en territorio wayuu, la etnia más numerosa de Colombia, que ahora se debate entre el progreso del turismo y la conservación de sus tradiciones.

Hemos venido a conocer una región inhóspita pero de una belleza sin igual, en la que se unen las arenas amarillas del desierto con el verde aguamarina del mar Caribe, un lugar maravilloso y auténtico que nunca podrá olvidar.

De lo que debe olvidarse en esta aventura es de la comodidad. No hay buenos hoteles, no hay restaurantes finos, no hay cobertura de internet ni los adelantos tecnológicos a los que estamos acostumbrados; pero verá un paisaje alucinante

y se acercará a una de las culturas más auténticas de Colombia, la cultura wayuu.

La sal del mar

La primera vez que visité la Guajira hace 30 años era casi imposible llegar más allá de Riohacha, la capital del departamento. Durante años no había carreteras pavimentadas para atravesar la península, y sin la compañía de un guía guajiro el riesgo de perderse en el desierto era demasiado grande. Hoy, por lo menos, se puede llegar bien hasta la ciudad de Uribia, y con un campero de cuatro tracciones hasta el Cabo de la Vela y seguir por la alta Guajira.

El lugar ideal para comenzar la aventura en territorio wayuu es Riohacha, la ciudad fundada en la desembocadura del río Ranchería; tiene un lindo paseo marítimo, en el que las mujeres wayuu venden sus tradicionales mochilas multicolores, sus fajas y sus mantas.

la algarabía

► Geschrei; Durcheinander

despejado/a

► wolkenlos, heiter

la Vía Láctea

► Milchstraße

septentrional

► nördlich

fundirse

► verschmelzen

debatirse entre

► ringen mit

inhóspito/a

► unwirtlich

la cobertura de internet

► Internetverbindung

el campero de cuatro

tracciones

► Geländewagen mit Vierrad-

antrieb

la faja

► Schärpe, Mieder

La mochila es la máxima expresión del tejido wayuu. Las mujeres son las encargadas de tejer mochilas, hamacas y chinchorros. Ellas dominan el arte de las agujas y el telar desde que la mítica araña Wale Keru enseñara a tejer a la primera wayuu. De sus manos depende su prestigio en el clan y buena parte de los ingresos de su familia. Los precios de las mochilas varían según el tamaño, la combinación de colores o los diseños, que llaman “kanaas”, dibujos únicos de formas geométricas que representan animales, plantas y la cosmovisión wayuu.

Comprar una mochila a una mujer wayuu es ayudar a una familia, así que adquirimos varias llamativas mochilas y pulseras; nos despedimos de Riohacha y seguimos el recorrido por la península de la Guajira hasta Manaure, donde vemos el proceso de extracción de sal marina. Las blancas lomas de sal son impresionantes. Les recomiendo llevar unas buenas gafas de sol para recorrer las salinas de Manaure, y contratar a un guía que les explique su historia y desarrollo.

La cultura wayuu

La patria de los indígenas wayuu tiene una extensión de unos 27 000 km² desde la península de la Guajira, en el norte de Colombia, hasta el noroeste de Venezuela, en el estado de Zulia. Está formada por una sabana xerófila (baja Guajira) y una inmensa estepa árida y semiárida

(alta Guajira), y protegida por el mar Caribe y el denominado Macizo Guajiro, conformado por las serranías de Macuira, Jala'ala, Chiare, Cojoro y la de Cocina, además del Cerro de la Teta o Epitúsú. Este es el territorio que les ha quedado después de que los colonos y los ganaderos alijunas les fueron quitando las tierras más aptas para la agricultura en la baja y la media Guajira.

→ Alijuna

Los indígenas se refieren a sí mismos como wayuu, que significa “gente, persona”, y alijuna son todos los blancos o personas que no sean wayuu. Guajiros se les dice también a los indígenas, pero la palabra incluye a todos los nativos del departamento, sean estos wayuu o alijunas.

(Fuente: ECOS 12/17, págs. 18-19)

tejer ➔ weben

el chinchorro

➔ feste Wayuu- Hängematte

el telar ➔ Webstuhl

la pulsera ➔ Armband

la extracción de sal marina

➔ Meersalzgewinnung

la loma ➔ Hügel, Berg

la sabana xerófila

➔ Trockensavanne

conformado/a por

➔ gebildet von

la serranía ➔ Bergland

el colono ➔ Siedler

el ganadero ➔ Viehzüchter

sean ➔ seien sie, ob

8. Gramática y ejercicio

Usos de las preposiciones por y para

05:24 **I**

Covadonga: Con el mes de diciembre llegan las Navidades, los turrones y ¡el árbol de Navidad! Este mes aprendemos vocabulario navideño y repasamos el uso de las preposiciones **por** y **para**.

POR

- 1. El sábado por la mañana:** **por** se utiliza para indicar las partes o momentos del día.
- 2. Por dónde / por aquí:** **por** nos indica, en este caso, el lugar aproximado en el que se encuentra algo. Va seguido de un adverbio relativo o demostrativo.
- 3. Por muy buen precio:** indica un precio (concreto con cifras o aproximado). Utilizamos **por**.
- 3. Cambiarás el ángel por...:** **por** indica, en este ejemplo, cambio o sustitución.
- 4. Por cierto:** Adverbio, expresión hecha.

PARA

- 1. Una semana para la Navidad:** en esta frase utilizamos **para** con el objetivo de indicar un plazo o fecha límite próxima en el futuro.
- 2. Para hacerlo:** utilizamos la preposición **para** seguida de un infinitivo con el fin de indicar finalidad u objetivo.
- 3. Para mí:** **para** se utiliza para mostrar un punto

de vista o dar una opinión. Puede ir seguida de un pronombre personal o de un nombre propio.

4. Para nuestros padres: con **para** queremos mostrar el destinatario de algo.

Seguidamente le damos otros ejemplos que le ayudarán a diferenciar entre **por** y **para**.

POR

1. CAUSA

¿Por qué decoramos? Por (Porque es) Navidad.

2. TIEMPO / LUGAR APROXIMADO

¿Dónde está el árbol? Por aquí.

Llega mañana por la mañana.

3. MEDIO

Por internet, por correo, por teléfono...

4. INTERCAMBIO

Cámbiame dos billetes de 5 por uno de 10.

PARA

1. FINALIDAD

Tu madre viene para ayudar.

2. DESTINATARIO

Esto es para tu hermana.

3. DIRECCIÓN o DESTINO

aproximado/a ➔ ungefähr

ir seguido/a de ➔ stehen vor, gefolgt werden von

la sustitución ➔ Ersatz

el plazo ➔ Frist

la fecha límite

➔ spätestster Termin

el destinatario ➔ Adressat

la finalidad ➔ Zweck

Voy para el garaje.

4. FECHA LÍMITE

Estará listo para Nochebuena.

(Fuente: ECOS 12/17, pág. 38)

→ Ejercicio de gramática

Covadonga: Usted ha escuchado parte del texto “En portada”: “Colombia: En territorio wayuu – Donde el desierto se une con el mar”, y el tema de gramática, el uso de las preposiciones por y para.

Carlos: Seguidamente, elija: **por** o **para** al completar las siguientes frases.

1. Vamos a conocer una región inhóspita. Al mismo tiempo es de una belleza sin igual (**por** / **para**) lo amarillo del desierto y el verde aguamarina del mar Caribe.

2. Será un viaje interesante, pero no hay ni trenes ni autobuses que cubran el trayecto hasta la ciudad de Riohacha (**por** / **para**) otros destinos como el Cabo de la Vela.

3. (**Por/Para**) llegar bien hacia allá, es recomendable ir en un campero 4 x 4.

4. Sin embargo, una estancia muy cómoda no será (**para** / **por**) la falta de buenos hoteles y de muchos adelantos tecnológicos.

5. Muchas familias wayuu venden objetos artesanos (**para** / **por**) dinero.

ESPAÑOL COLOQUIAL

9. La familia Pérez

Los regalos de Navidad 04:44

Covadonga: Y ya está aquí la familia Pérez, en un episodio más de su enredada y animada vida cotidiana.

Carlos: Escuche a continuación a la familia Pérez en: Los regalos de Navidad.

Marta y Roberto se han ido de tiendas al centro de Madrid para buscar los regalos de Navidad.

Marta: Qué animado está todo el centro, con las luces de colores, los puestos navideños, las ofertas en los comercios... ¡Me encanta ir de compras por estas fechas!

Roberto: Uff... pues a mí, ni gota, ni gota... Yo estoy por meterme en el autobús y volverme a casa... Las compras navideñas me agotan, y tú lo sabes, canalla.

Marta: Nada de escabullirse... Este año sí que no me dejas con el marrón de comprar yo sola todos los regalos de Navidad. No, no, corazón de melón.

Roberto: Marta... ¡Eres masoquista!, ¿verdad? Pero si cada vez que vamos juntos de compras

ni gota
 ➤ (ugs.) kein bisschen
escabullirse

➤ sich aus dem Staub machen
corazón de melón
 ➤ (ugs.) mein Herzchen

salimos tarificando. Si yo soy un mal consejero y peor acompañante para buscar regalos. Además, me entra ansiedad de ver tanta lucecita parpadeante y tanto Papá Noel con barba blanca y saco rojo. Cualquiera sabe qué tienen dentro... Eh... Marta, espera, mujer, que nos vamos a perder entre la muchedumbre.

Marta: Roberto, no te quedes atrás, ¿qué decías? Con la música de los villancicos a toda pastilla, no me entero de nada. Mira, aquí tengo la lista de regalos...

Roberto: ¿Quéé...? ¡Vale!, entonces, ¿qué tenemos que comprar y a quién? No, gracias, que noooo quiero caramelos...

Marta: Cariño, qué borde has sido con el Papá Noel... Pobrecillo, seguro que es un estudiante, que se está sacando un extra para volver a casa por Navidad.

Roberto: Tengo fobia a Papá Noel y a los payasos. No lo puedo evitar, prefiero a los Reyes Magos... Oye, Marta, ¿qué te parece si entramos al “Cortygasta?”, que hay de todo. Seguro que encontramos regalos chulos.

Marta: Ay, sí, sí, a ver, ¿qué hora es? Vamos corriendo, que ahora empieza el espectáculo de animales, hadass y muñecos de nieve... ¿Te acuerdas cuando llevábamos a Pepín de pequeño a verlo? ¡Uff!, está a tope de niños y padres, como todos los años. No cabe ni una aguja, mejor nos marchamos a comprar los regalos.

Roberto: Claro que me acuerdo... Era más pesa-

do que una vaca en brazos. Nos daba siempre la tabarra: estoy cansado, tengo frío, quiero beber... Pero en cuanto escuchaba la música, se quedaba con los ojos como platos y la boca muy abierta; y como por arte de magia, se olvidaba de todo... ¡Nos ha tocado venir unos cuantos años! ¡Qué tiempos aquellos!

Marta: Y mira, ahora nunca está cansado para irse de marcha, ni para salir con sus amigos... Por cierto, Pepín me ha dicho que quería las gafas virtuales para la consola.

Roberto: Ah, claro, un regalo bastante “económico”. ¿Y no ha pedido de paso un descapotable para cuando tenga carné de conducir?

Marta: La verdad, es que son carísimas... pero tú también juegas con él a la consola, de vez en cuando, ¿no? ¿Qué te parece si compartís regalo? Y así, mato dos pájaros de un tiro.

salir tarificando

► (ugs.) am Ende streiten

parpadeante

► flackernd, flimmernd

cualquiera sabe

► wer weiß!

a toda pastilla

► (ugs.) in voller Lautstärke

borde

► (ugs., hier) unfreundlich

el hada

► Fee

el muñeco de nieve

► Schneemann

está a tope, no cabe ni una aguja

►

► es ist sperrvoll

dar la tabarra

► (ugs.) auf die Nerven gehen

se quedaba con los ojos como platos

► (ugs.) große Augen machen

como por arte de magia

► (ugs.) wie durch Hexerei

las gafas virtuales

► VR-Brille

el descapotable

► Cabrio

matar dos pájaros de un tiro

► (ugs.) zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen

Roberto: Anda, pues me parece una buena idea. Podemos hacer lo mismo con el regalo de mi madre... Como ella quería un robot de cocina y a ti también te gustaría tener uno... compro un robot, y lo compartís entre las dos, ¿qué te parece, cariño?

Marta: Me parece... que he captado la indirecta, cariño. Oye, creo que es un buen momento para tomar un chocolate con churros y rehacer la lista de regalos. Y de paso, miramos el presupuesto que tenemos.

Roberto: Buena idea. Yo prefiero las porras, pero el chocolate, me pirra: Vamos, Marta, te invito.

Marta: Qué rumboso es mi maridito, esto es lo que se llama el chocolate del loro.
(Fuente: ECOS 12/17, pág. 40)

10. La frase del mes

“No cabe ni una aguja” 03:52 **I**

Covadonga: La frase del mes que le presentamos en esta ocasión le servirá para entender mejor una expresión determinada del diálogo de la familia Pérez.

Carlos: Escuche el siguiente diálogo, y descubrirá sin esfuerzo qué significa esta popular frase “Aquí no cabe ni una aguja...”

Carmen: ¡Dios mío! ¡Cómo está esto... Aquí no cabe un alfiler!

José: Desde luego, no cabe ni una aguja... es que

Madrid se pone a tope el día de la cabalgata de Reyes. ¿Y qué hacemos? ¿Nos volvemos?

Carmen: ¡¿Y los niños?! Ellos tienen una ilusión... Ayer Rafa no durmió de los nervios...

José: Bueno, vamos a ver si nos dejan pasar, a nosotros y a nuestros tres “angelitos”.

Carmen: Vale, pero antes voy a ver si en la calle de al lado hay más sitio. Espera aquí con los niños, que vuelvo en un momento.

José: ¿Hay más sitio por allí?

Carmen: No, allí no cabe ni una aguja, pero me ha dicho una señora que la cabalgata da la vuelta a la rotonda. Y allí hay menos gente. Vamos.

José: Venga, chicos... todos detrás de mamá, de la mano, y cuidadito, que es fácil perderse aquí.

Carmen: Ya estamos aquí... mejor, ¿no?

José: Sí... Mirad, niños, ahí llega la primera carroza, ven, que te cojo en hombros, Rafa.

el robot de cocina

► Küchenmaschine

captar la indirecta

► die Anspielung verstehen

la porra ► (hier) Ölgebäck

me pirra ► ich steh' drauf

rumbo/a ► freigiebig

el chocolate del loro

► (ugs.) ein billiges Geschenk

la cabalgata de Reyes

► Dreikönigsumzug

tienen una ilusión

► (ugs.) sie freuen sich so

dar la vuelta

► (hier) umkehren

la rotonda

► Rotunde, Kreisverkehr

de la mano

► (hier ugs.) nehmt euch an der Hand

la carroza

► Kutsche

que te cojo en hombros

► ich nehme dich auf die Schultern

Carmen: ¿Tiran caramelos?... ¡No! Son regalos. ¡Y caramelos! Atentos, niños: Lucía, Dani, Rafa... ¿Preparados para coger caramelos?

Significado

Carlos: No cabe ni una aguja es una expresión que se usa en España y en Latinoamérica en el lenguaje coloquial. Significa que un lugar está muy, muy lleno: tan lleno, que no cabe ni una aguja de coser. También se usa la expresión **no cabe un alfiler** con el mismo significado. En España se usa además **está a tope**. Estas expresiones forman parte del lenguaje cotidiano y pueden usarse en el trabajo o en un ambiente más formal, pues no son malsonantes.

→ Ejercicio de comprensión

Seguidamente, elija la respuesta correcta:

- Uff... esto está lleno, aquí no cabe ni...
 - una vela.
 - una aguja.
- La discoteca está a tope, ¿nos quedamos, o nos vamos?
 - En la discoteca hay mucha gente.
 - En la discoteca no hay nadie, está vacía.
- El bar está tan lleno que no cabe un...
 - alfiler.
 - turrón. (Fuente: ECOS 12/17, pág. 37)

TEMAS DE ECOS COMPRENSIÓN DE TEXTO PANORAMA

Covadonga: Escuche atentamente los siguientes artículos; y a continuación, haga los ejercicios de comprensión de texto.

II. Panorama Latinoamérica

Perú: El cocinero más sexy del mundo

02:35 

Covadonga: Franco Noriega, cocinero y modelo.

Carlos: Seguidamente, escuche el texto de “Latinoamérica”: “Perú: El cocinero más sexy del mundo”.

Los superlativos siempre funcionan. Esto lo sabe de sobra el diario francés *Le Figaro*, que en un artículo reciente otorgó el título de cocinero más sexy del mundo al peruano Franco Noriega. Y aunque siempre engañosos, en este caso no nos queda más que aceptarlo: Noriega parece ser la encarnación del arquetipo griego de la belleza. Y no sólo eso: también sabe cocinar. El año pasado abrió el restaurante Baby Brasa, un pequeño local situado en Lower Manhattan,

malsonante

- anstößig, unanständig

de sobra

- zur Genüge

engañoso/a

- trügerisch, irreführend

la encarnación

- Verkörperung

Nueva York, donde vive desde 2007. Alumno de la prestigiosa escuela International Culinary Center, ha trabajado también como modelo para L'Oréal París, Dolce & Gabbana y Burberry. Por si fuera poco, fue nadador olímpico en los Juegos de Atenas. Su éxito mediático lo ha llevado a pensar en abrir más restaurantes en Williamsburg y en el Soho.

(Fuente: Latinoamérica 12/17, pág. 12)

→ Ejercicio de comprensión

Covadonga: Usted ha escuchado el texto de “Panorama. Latinoamérica”: “Perú: El cocinero más sexy del mundo”; seguidamente, diga verdadero o falso.

1. El peruano Franco Noriega es el cocinero más sexy del mundo. Esto lo dice el diario francés Le Figaro.

2. Después de trabajar como modelo en los Juegos Olímpicos de Atenas y como cocinero en Dolce & Gabbana en Manhattan, fundó su restaurante en París.

12. Panorama España

Orense: Universidad ¿budista? 02:37 **F**

Covadonga: Monjes budistas eligen Orense para impartir su filosofía.

Carlos: A continuación va a escuchar el texto “Orense: Universidad ¿budista?”.

La primera universidad budista de Europa se construirá en España. A 20 kilómetros de Orense, en la aldea de Ventoselo, se encuentra el monasterio budista de Chu Sup Tsang, que quiere decir “Sabiduría inagotable”. Este monasterio no es el más grande ni el más antiguo de Europa, pero es el único que imparte filosofía budista a un nivel avanzado. Los monjes quieren construir una gran biblioteca donde se podrán consultar hasta 30 000 libros relacionados con el budismo y otras religiones. Ya está en marcha un programa de cursos. El monasterio se inauguró en 2008, se encuentra en medio de un bosque y tiene habitaciones y comedor para 60 personas, sala de meditación y culto.

(Fuente: ECOS 12/17, pág. 9)

por si fuera poco

• damit nicht genug

el éxito mediático

• Erfolg in den Medien

la sabiduría inagotable

• unerschöpfliche Weisheit

impartir

• Unterricht erteilen

relacionado/a con

• die mit ... zu tun haben

inaugurarse

• eröffnet werden

la sala de culto

• (hier) Saal für religiöse
Veranstaltungen

→ Ejercicio de comprensión

Covadonga: Usted ha escuchado el texto: “Orense: Universidad ¿budista?”. Seguidamente, elija la afirmación correcta.

1. En Orense...

- a. ... hay un monasterio budista donde se dan clases de filosofía budista para un nivel avanzado.
b. ... hay un monasterio budista que es el más antiguo de Europa.

2. El monasterio se encuentra...

- a. ... en el centro ciudad de Orense, y se inauguró en 2008.
b. ... en medio de un bosque, y se inauguró en 2008.

13. Lugares mágicos

Barranco: El barrio bohemio de Lima

04:51 **I**

Covadonga: En esta ocasión, en la sección Lugares mágicos viajamos a Perú. Escuche a continuación “Barranco: El Barrio bohemio de Lima”.

El área metropolitana de Lima está conformada por 43 distritos, Barranco es el corazón artístico y bohemio de la capital peruana. Es aquí donde muchos artistas nacionales (incluido el Nobel Vargas Llosa) han buscado refugio. Ubicado al sur de Lima y a orillas del océano Pacífico, Barranco no tiene comparación en la capital: sus

casonas, su malecón y su vida nocturna lo han convertido en uno de los barrios preferidos de los limeños y los turistas. No hay mejor lugar para salir de copas, bailar y escuchar música en directo. No hay lugar más animado ni con más gente insomne recorriendo las calles por las noches. Es cierto que el vecino distrito de Miraflores le hace la competencia. Pero éste carece de algo muy importante: arte.

(Fuente: ECOS 11/17, Lugares mágicos, pág. 2)

→ Ejercicio de comprensión

Covadonga: Usted ha escuchado el texto de la sección “Lugares mágicos”: “Barranco: el Barrio bohemio de Lima”. Seguidamente, elija la solución correcta:

1. ¿Quiénes se trasladaron a Barranco, el barrio bohemio de Lima?

- a. Los turistas y los limeños
b. Artistas como el premio Nobel de literatura Mario Vargas Llosa

2. El distrito vecino de Miraflores se parece mucho a Barranco. Pero, ¿en qué se diferencian?

estar conformado/a por

- bestehen aus

el refugio

- Zufluchts-, Rückzugsort

la casona

- (hier) alte Villa

el malecón

- Uferpromenade

insomne

- schlaflos

carecer de

- nicht haben

a. En Barranco hay muchos artistas, en Miraflores no.

b. No hay prácticamente ninguna diferencia entre Miraflores y Barranco.

Covadonga: Seguidamente escuche “El español que se habla en Lima”.

Es el español que llevaron a América los conquistadores extremeños y andaluces, caracterizado por el seseo y las eses aspiradas. El vosotros sólo existe en los libros de texto, teniendo el ustedes el monopolio de la segunda persona plural. La segunda persona singular siempre es tú o usted, diferenciando claramente el trato formal del tuteo, según la edad de la persona o la familiaridad que se tenga con ella. En Lima, sin embargo, el tuteo está muy extendido. Muy extendida está también la jerga, que a veces invade o contamina el lenguaje formal. Otra de las características es el uso casi exagerado de los diminutivos.

Diálogo – En una cevichería barranquina

Covadonga: Seguidamente escuche el siguiente diálogo con expresiones típicas peruanas; y después, haga un ejercicio de comprensión:

–Bueno, compadre, ¿y tú qué vas a pedir?

–Me voy a pedir un cevichito. ¿Qué pedimos de tomar? ¿Unas chelitas?

–¡Bacán! Y que el mozo no se olvide de traernos canchita.

–¿Pedimos también unos choritos, para empezar?

–Claro, buenazo.

–Aunque quizá en vez de una chelita me pida un trago corto...

–¡Caray, chochera, estás con sed!

(Fuente: ECOS 12/17, Lugares mágicos, pág. 7)

el seseo

• Seseo, z und c vor e und i wird wie s gesprochen

aspirado/a

• verhaucht

el libro de texto

• Lehrbuch

el trato

• (hier) Anrede

la familiaridad

• Vertrautheit

la jerga • Umgangssprache

el compadre

• Gevatter; (hier, LA, ugs.)

Kumpel

la chela

• (LA, ugs.) Bier

bacán

• (per., ugs.) super

la canchita

• gerösteter Mais

el choro

• (per., ugs.) Miesmuschel

el trago corto

• (per., ugs.) Spirituose (Rum, Wodka, etc.)

chochera

• (per. ugs.) Kumpel

→ Ejercicio de comprensión

Covadonga: Usted ha escuchado el diálogo “En una cevichería barranquina”. Seguidamente, elija la solución correcta:

1. “Tomar” en el español del Perú, significa en este contexto...
 - a. beber
 - b. comer
2. ¿Qué piden los dos amigos?
 - a. algo para beber y algo para comer
 - b. sólo bebidas

CUADERNOS DE VIAJE

14. Cuadernos de viaje

Recordando el País Vasco, por nuestra lectora Ina Callejas 03:24 

Covadonga: Ahora, escuche con atención el Cuaderno de viaje “Recordando el País Vasco”...
Carlos: ... por nuestra lectora Ina Callejas, que nos manda las impresiones de su viaje. Después, haga un ejercicio de comprensión.

Estoy muy agradecida a la redacción de ECOS por los artículos sobre el País Vasco en la revista de abril de este año. Leer sobre esta maravillosa región despierta muchos recuerdos de mi estancia allí, la cual tuvo lugar hace ya unos años.

Durante mis estudios de música (toco el acordeón clásico) cursé dos semestres en San Sebastián (Donostia) entre 2009 y 2010, gracias al programa ERASMUS. La Escuela Superior de Música estaba directamente frente al mar. Podía escuchar el murmullo de las olas cuando tocaba mi instrumento. El precioso paisaje me impresionó mucho. Subí a menudo a los tres montes: Igueldo, Urgull y Ulía, desde los cuales podía disfrutar de la vista panorámica y de la naturaleza y el mar.

Contemplando las fotos de las tapas en el artículo “San Sebastián – El paraíso de los pinchos ” volvieron los recuerdos de la rica cocina vasca. Me encantaron sobre todo los sabrosos pintxos y la tarta de queso.

Durante el tiempo que viví allí, pude asistir al famoso Festival de Cine de San Sebastián y también visité la fiesta tradicional, llamada Tamborrada, donde se escucha música de tambores y txistu (flauta vasca) durante todo el día del 20 de enero.

la estancia ▶ Aufenthalt

tener lugar ▶ stattfinden

cursar ▶ (hier) studieren

el murmullo

▶ Murmeln, Rauschen

el pincho

▶ Häppchen, zusammengehalten durch ein Holzspießchen

puede ▶ ich konnte

asistir

▶ teilnehmen, (hier) hingehen

De Eduardo Chillida, escultor local de renombre internacional, pude ver obras maestras, no sólo en la ciudad, sino también en el Museo Chillida-Leku, situado cerca de Hernani a unos cuantos kilómetros al sur de San Sebastián.

Además, recorrí parte del Camino de Santiago del Norte, a lo largo de la costa atlántica, pasando por unos pueblos muy pintorescos. Un día hice una excursión a Zumaia para ver el flysch con sus caprichosas estructuras rocosas. ¡Fue todo un espectáculo! En ECOS reconocí todos los lugares que había visto en vuestras fotos. ¡Muchas gracias por este reencuentro!

→ Ejercicio de comprensión

Covadonga: Usted ha escuchado el cuaderno de viaje “Recordando el País Vasco”; ahora, elija la respuesta correcta, ¿Qué especialidades gastronómicas de San Sebastián le gustaron a nuestra lectora?

- a. La merluza en salsa verde
- b. Las hamburguesas con las patatas fritas
- c. Los pintxos y la tarta de queso

15. Despedida 00:46 **F**

Carlos: Y esto ha sido todo por este mes. Volveremos a estar con usted en el CD de enero de 2018. ¡No falte a nuestra próxima cita!

Covadonga: Hasta entonces, nos despedimos, como siempre, enviando un cordial saludo a to-

dos nuestros queridos lectores y oyentes de “ECOS”. Y le deseamos unas bonitas Navidades y un ¡Feliz Año Nuevo!

IMPRESSUM

Spotlight Verlag GmbH, Fraunhoferstraße 22,
82152 Planegg/München, Deutschland
© Spotlight Verlag 2017

el escultor

► Bildhauer

de renombre internacional

► international berühmt

recorrer ► bereisen

hice ► ich machte

la estructura rocosa

► Felsformation

no falte

► (hier) verpassen Sie nicht